

Dhiravamsa

**Inteligencia,
mente y conciencia**

Mano, citta, viññāna

Tal y como el Buda lo enseñó

Traducción del inglés de Jordi Roig

editorial **K**airós

Título original: MANO, CITTA, VINÑANA

© 2021 by Vichitr Ratna Dhiravamsa

© de la edición en castellano:
2021 by Editorial Kairós, S.A.
www.editorialkairos.com

© de la traducción del inglés al castellano: Jordi Roig

Fotocomposición y diseño cubierta: Editorial Kairós

Impresión y encuadernación: Litogama, Barcelona

Primera edición: Marzo 2021

ISBN: 978-84-9988-846-0

Depósito legal: B 3.152-2021

Todos los derechos reservados.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita algún fragmento de esta obra.

Este libro ha sido impreso con papel certificado FSC, proviene de fuentes respetuosas con la sociedad y el medio ambiente y cuenta con los requisitos necesarios para ser considerado un «libro amigo de los bosques».

Sumario

Dedicatoria	7
Agradecimientos	9
Abreviaciones	11
Introducción	15
Primera parte: <i>Mano, citta, viññāna</i>	21
Segunda parte: <i>Citta</i>	75
Tercera parte: <i>Mano</i>	115
Cuarta parte: <i>Viññāna</i>	147
Quinta parte: <i>Samkhata – asamkhata</i>	165
Conclusión	231

Dedicatoria

Quisiera dedicar este valioso trabajo a mis muy queridos padres, Nai Nuan y Nang Indra, que me amaron y apoyaron en todos los aspectos de la vida; a mi hermano Yongyuth, a mis hermanas Amká y Kammá; a mi muy respetado maestro, el Venerable Phra Dhammadhiraraj Mahamuni, que me enseñó la meditación *vipassanā* y *abhidharma* (psicología y filosofía del budismo); y a mi muy admirado profesor del *dharma* y exmonje Ajahn Porn Ratanasuvan, que impartió la asignatura de Dharma Aplicado en la Universidad Mahachulalongkorn Rajavidyalaya y me inició en la práctica de *ānāpānasati*. También quiero ofrecer esta dedicatoria y aprecio a mis estudiantes de *samatha* y *vipassanā* de todo el mundo, que estudian y practican con sinceridad los sistemas de la meditación y el *dharma* conmigo. También, a aquellos que realizan el trabajo de instructores y guías, compartiendo benévolamente sus valiosos conocimientos y experiencias con quienes están interesados en estos estudios y prácticas para el crecimiento pleno de la humanidad, para la transformación de todas las realidades humanas y para la realización completa de la verdad, tanto relativa como absoluta.

Agradecimientos

Mi agradecimiento más profundo y de todo corazón es para Christopher Skelly, uno de mis estudiantes de *vipassanā* más antiguos de Estados Unidos, que ha trabajado con entusiasmo y vigor para ayudarme a editar al completo la versión original en inglés de este libro. Gracias a su trabajo, las expresiones en la edición inglesa son adecuadas, precisas y perfectamente claras, tanto en su sentido gramatical como en el contenido del *dharma*. Asimismo, quiero extender este agradecimiento a Agustín Pániker, director de Editorial Kairós, por su generosidad y sabia consideración para publicar este trabajo mío, y a Jutima Janine Harms, mi querida y valiosa compañera, que, con seriedad y perspicacia, ha preparado este trabajo junto con el equipo de Editorial Kairós para su publicación. Sobra decir cuánto aprecio y agradezco sinceramente a Luisa Sarria, de dicha editorial, su valiosa colaboración para publicar esta obra mía en español.

Abreviaciones

Todas las referencias al *Suttapitaka* y al *Vinayapitaka* del canon pali utilizadas en este texto proceden del *Tipitaka* o «Triple canasta» (canon) oficial del Estado de Tailandia. Así, una referencia como 14/171/245 significa volumen 14, página 171, sección 245 de dicho *Tipitaka*.

Vinayapitaka

<i>mahāvi. vi</i>	<i>mahāvibhanga vinayapitaka</i>
<i>bhikkhunī. vi.</i>	<i>bhikkhunivibhanga vinayapitaka</i>
<i>mahā. vi.</i>	<i>mahāvagga vinayapitaka</i>
<i>culla. vi.</i>	<i>cullavagga vinayapitaka</i>
<i>parivāra. vi.</i>	<i>parivāravagga vinayapitaka</i>

Suttapitaka

<i>Digha Nikāya</i>	
<i>mahā. dī.</i>	<i>mahāvagga dīgha nikāya</i>
<i>pā. dī.</i>	<i>pātikavagga dīgha nikāya</i>
<i>sīla. dī</i>	<i>sīlakhandhavagga dīgha nikāya</i>

Majjhima Nikāya

*mū. m.**m. m.**upari. m.**mūlapannāsaka majjhima nikāya**majjhimapannāsaka majjhima nikāya**uparipannāsaka majjhima nikāya*

Samyutta Nikāya

*sagātha. sam.**nidāna. sam.**khandha. sam.**salā. sam.**mahāvāra. sam.**sī. sam.**sagāthavagga samyutta nikāya**nidānavagga samyutta nikāya**khandhavagga samyutta nikāya**salāyatanavagga samyutta nikāya**mahāvāravagga samyutta nikāya**sīlakhandhavagga samyutta nikāya*

Khuddaka Nikāya

*khu. khu.**dh. khu.**u. khu.**itivu. khu.**sutta. khu.**vimāna. khu.**peta. khu.**thera. khu.**therī. khu.**jā. khu.**mahāni. khu.**cūlani. khu.**khuddakapātha khuddaka nikāya**dhammapada khuddaka nikāya**udāna khuddaka nikāya**itivuttaka khuddaka nikāya**suttanipāta khuddaka nikāya**vimānavatthu khuddaka nikāya**petavatthu khuddaka nikāya**theragāthā khuddaka nikāya**therīgāthā khuddaka nikāya**jātaka khuddaka nikāya**mahānidessa khuddaka nikāya**cūlanidessa khuddaka nikāya*

patisam. khu.

apada. khu.

buddhava. khu.

cariyā. khu.

patisambhidāmagga khuddaka nikāya

apadāna khuddaka nikāya

buddhavamsa khuddaka nikāya

cariyāpitaka khuddaka nikāya

Anguttara Nikāya

eka. ang.

duka. ang.

tika. ang.

catukka. ang.

pañcaka. ang.

chakka. ang.

sattaka. ang.

atthaka. ang.

navaka. ang.

dasaka. ang.

ekādasaka. ang.

ekavagga anguttara nikāya

dukavagga anguttara nikāya

tikavagga anguttara nikāya

catukkavagga anguttara nikāya

pañcakavagga anguttara nikāya

chakkavagga anguttaraa nikāya

sattakavagga anguttara nikāya

atthakavagga anguttara nikāya

navakavagga anguttara nikāya

dasakavagga anguttara nikāya

ekādasakavagga anguttara nikāya

Introducción

Este libro es una recopilación de las enseñanzas o *dharmas* del Buda procedentes de varios *suttas* relacionados con *mano* o la inteligencia universal autoluminosa, *citta* o la mente y *viññāna* o la conciencia. Estos tres temas interrelacionados de Inteligencia, Mente y Conciencia pueden parecer complicados, pero el Buda los expuso de forma sencilla y clara. En los *suttas* descubre lo que está cubierto, hace que lo profundo emerja hacia lo sencillo y simplifica lo complicado. En ocasiones, debido a la falta de detalles, puede resultar difícil comprender lo que ha dicho, pero hay que tener en cuenta que al Buda le gustaría que pensáramos en profundidad y con libertad, así como que penetráramos a fondo en lo que oímos, o con lo que nos encontramos, antes de asumir y afirmar esto, o cualquier otra cosa.

Hay una frase muy conocida del Buda, el gran maestro de los seres humanos y los *devas*. Dijo: «Alguien puede afirmar lo que ve de forma concluyente por sí mismo». De esta manera, nos da toda la libertad de pensamiento que necesitamos para escudriñar, perforar, cortar todas las cosas que nos desafían y correr el velo de *avijjā*, que son las nubes del desconocimiento

y de la falta de realización de toda la verdad de un asunto. En uno de sus discursos, el Buda deja bien claro que cuando se elimina *avijjā*, aparece inmediatamente *vijjā*, o el conocimiento superior e irrefutable, la sabiduría penetrante y profunda.

Una de las metáforas utilizadas por el Buda para poner un ejemplo de *mano* en relación con *citta* o la mente y *viññāna* o la conciencia es la siguiente: existe una casa con una ventana abierta a un lado a través de la cual entran los rayos del sol. Si en el otro lado de la casa hay una pared, los rayos del sol impactarán en la pared y al mismo tiempo aparecerá una luz reflejada.

Si no hay ninguna pared en la casa, los rayos golpearán el suelo, o en el agua de más allá, y estas superficies darán la oportunidad de que la luz reflejada aparezca. En este ejemplo, los rayos del sol representan *mano*, la inteligencia universal autoluminosa, mientras que la luz que aparece cuando los rayos se reflejan en estas superficies representa *viññāna* o la conciencia.

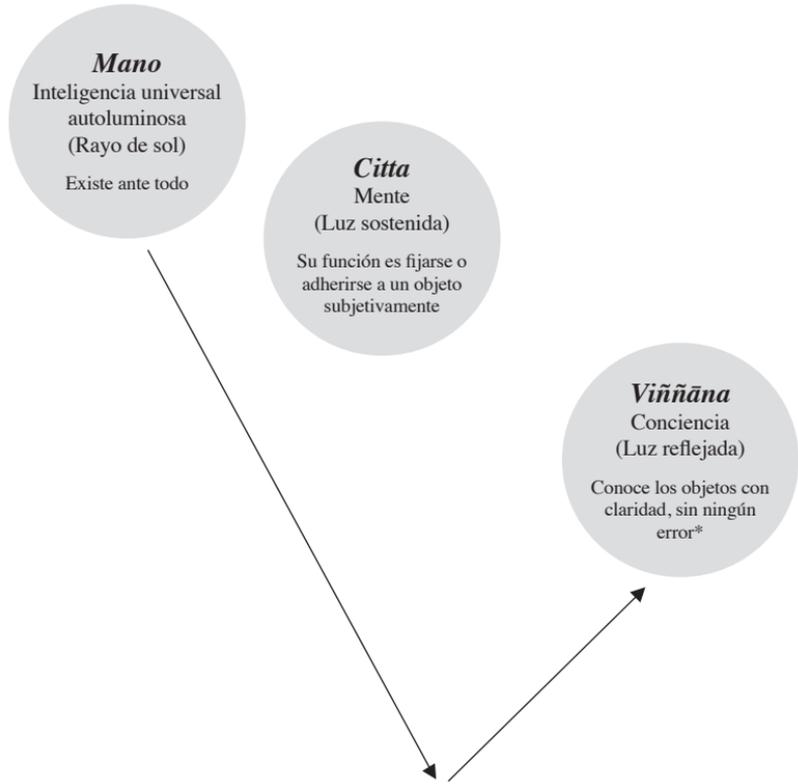
¿Dónde se encuentra entonces la mente o *citta*? *Citta* es la luz continua que simboliza la mente, que lleva a cabo la función de conocimiento vívido de la conciencia, y la multiplica en la función de pensamiento, y en muchas otras manifestaciones, tal como la mente es capaz de hacer.

En este sentido, vemos que sin *mano* o los rayos de luz del sol, no existe ninguna luz aparente que pueda brillar. Así, *mano* es la primera y principal de todas las cosas¹ incluyendo

1. *manopubbangamā dhammā*.

Mano, citta, viññāna

Metáfora del Buda



* Esto significa que aparecen tres formas de *bhava* (existencia) para que la conciencia se pose o se establezca, a saber: *kāma-bhava* (existencia relativa a los placeres sensoriales), *rūpa-bhava* (existencia relativa a *jhāna* o absorciones meditativas con forma), y *arūpa-bhava* (absorciones meditativas sin forma).

la conciencia y la mente, así como sin el sol y sus rayos, no puede haber luz en la Tierra, ya que la Tierra por sí misma es oscura. ¡Piensa con detenimiento y en profundidad en esta metáfora, y relaciona claramente la inteligencia, la mente y la conciencia que todos tenemos en nuestro interior!

Permíteme aclarar la metodología que usé en este libro. En primer lugar, me gustaría decir que mis experiencias personales en ambas formas de meditación, *samatha* (calma) y *vipassanā* (comprensión), son la llave de oro para extraer la sustancia y el meollo de las enseñanzas del Buda, y organizarlas de forma significativa y esencial. Por supuesto, esto tiene que hacerse con sabiduría, sin distorsionar el significado original del Buda.

No en vano, con mi comprensión, conocimiento y experiencia, y con mi logro esencial obtenido tanto de mis estudios de *dharma* en la escuela monástica, como en la Universidad Budista, y también con la práctica vigorosa de *samatha* y *vipassanā* llevada a cabo durante más de sesenta años, puedo afirmar con humildad que mi trabajo de traducción del *Dharma* del Buda al inglés es auténtico y genuino.

A veces, no es tan fácil hallar el significado exacto de un determinado discurso, pero con la inestimable ayuda de una atención impecable, un *samadhi* de firme concentración y una sabiduría penetrante, consigo siempre averiguar el verdadero significado que se esconde entre líneas. Dispongo mis explicaciones e interpretaciones personales en notas a pie de página, para evitar cualquier contaminación o distor-

sión de los verdaderos significados del Buda. Por favor, ¡lee estas notas con atención!

Para mí, esta forma de trabajar es muy alegre, apacible y está llena de *mettā*, amor incondicional y universal, junto con todos los buenos deseos para uno mismo y para los demás. Además, mi antiguo alumno y amigo, Christopher Skelly, me ha ayudado con una expresión más adecuada y potente en inglés, ya que él mismo, además de estar dotado de un fuerte intelecto (*mano*), practica la meditación *vipassanā*, al principio, conmigo en el Oberlin College en Ohio, y más tarde por su cuenta hasta el día de hoy.

Por lo tanto, es sobradamente capaz de hacer el trabajo de edición en el idioma inglés. Mi más sincero agradecimiento para él.

Espero que el lector e investigador de este trabajo pueda aprender mucho sobre *mano*, *citta* y *viññāna*, junto con una variedad de *dharmas* incluidos en este libro. Como resultado, cada lector puede darse cuenta de la verdad de la vida, la meta de vivir, y el camino sumamente eficaz que conduce a la liberación del encarcelamiento interior, a la emancipación del sufrimiento, a la libertad inconmensurable frente al velo del *avijjā*, y al autodespertar total, todo lo cual es posible gracias a la estabilidad de absorción constante de la mente (*samadhi-cetovimutti*) y a la sabiduría penetrante y profunda (*paññā paññāvimutti*).

Por último, debo decir que me siento profundamente en deuda con el grupo de trabajo de *dharma* de Wat Na Pa Pong en Pathumthani, Tailandia, que estudia y practica, así como

difunde amplia y genuinamente, el *Buddhawajana* (las palabras del Buda). Sin este grupo de trabajo de *dharma*, este libro no podría ser reproducido, ya que ellos son los que han reunido y recopilado las traducciones de los discursos del Buda de una variedad de *suttas* pali y los han dispuesto en forma de un libro titulado *Citta, mano, viññāna* en el idioma tailandés. Con humildad, uso su libro como la rica fuente y el valioso recurso de mi versión en inglés para el bien, el bienestar y el beneficio de muchas otras personas que están sinceramente interesadas en perseguir el autodespertar, el bienestar, la plena realización del nirvana y la libertad total tanto interior como exterior, aquí en el mundo en el que todos vivimos.

DHIRAVAMSA

Breña Baja, La Palma

Islas Canarias, España

28 de enero de 2019